REQUIRED BOOKS

Apollinaire, Guillaume. *Alcools*. Translated from the French by Donald Revell

Mesan-Martinez, Julio. *Europa: Selected Poems of Julio Martinez Mesan*. Translated from the Spanish by Don Bogen


Editor, Wallace Fowlie. *French Stories*. Translated from the French by Wallace Fowlie

*Truth of My Songs: Poems of the Trobairitz*. Translated from the Occitan by Claudia Keelan.

Michaux, Henry. *Thousand Times Broken*. Translated from the French by Gillian Conoley

Sen-Senkov, Andrei. *Anatomical Theater*. Translated from the Russian by Ainsley Norse and Peter Golub

*Bhagavad Gita*. Translated from the Sanskrit by Mani Rao.

Dictionary of the language you’ll be translating into English

*Supplemental Material*

*The Translation Studies Reader*, edited Lawrence Venuti. This book is in the bookstore for purchase. An abbreviated PDF version of it is also linked on Webcampus.


Rationale/Requirements

I’ve built our class in part around the four translators who are visiting us through the Black Mountain Institute in April. Mani Rao, translator of the *Bhagavad Gita* and *Kalidasa for the 21st Century Reader* will be reading and talking about translation in the Alumni Reading series on April 7th. Don Bogen, Gillian Conoley and Peter Golub will engage in a panel discussion with Don Revell and me on April 21. Please put those dates on your calendars now as your presence is requested at these events.

Skype Conversations with the translators.

Each of you, as part of a group of 3 or 4, will be responsible for a thorough reading of each visitor’s, or my or Donald’s, books, interviews, essays and any other material posted in the module for that author-translator. You will read the material together and generate questions in preparation for the Skype conversations we will be having with Mani, Don Bogen, Gillian and Peter. (Obviously, it won’t be necessary to Skype with me or DR). I encourage you to contact the translator you are studying to ask questions in advance if you need further direction than your own reading. We will discuss the material for one hour before we contact our visitors through Skype.

Class Format

The class's format will focus on textual analysis, theory and writing practice. We'll be reading and discussing the theoretical essays and comparing versions of translations (Mani’s Gita beside Juan Mascaro’s for instance; Don’s Apollinaire beside Beckett’s; my trobairitz beside Meg Bogin’s, etc.) We’ll do various translation exercises for part of each class as well.
Final Project

The final project will be 20 pages of translated poetry, fiction, essay or belle lettres, literary letters, drama, or a combination thereof, along with a brief preface that addresses their individual processes, etc. You have the choice to translate one or multiple authors, providing you work within only one other language besides English. In essence, you’ll be creating a mini anthology, a slice of a canon in another language.

Both languages must be represented in the final project.

PhD Students

In addition to the translation, PhD students will write a 10-page paper, which addresses the theoretical concerns that are important to your ideas of translation.

Conferences

I have put aside two class periods to speak individually with each of you about your translation projects for this semester. On Feb. 29th between 4-6:45, please come to your conference prepared to discuss your proposed translation project. On April 18th between 4-6:45 please come to your conference with a complete draft of your final project, including the preface. Please send me the draft prior to your conference on the 18th.

Experts and native speakers in Foreign Language at UNLV.

All of you should make contact with people in the community who are fluent in the language you are translating. This is a link to language experts in the World Language and Literature Department at UNLV:
http://liberalarts.unlv.edu/Foreign_Languages/faculty.html
Spanish is especially well covered, as is German and Italian. French, Japanese and Chinese are also represented.
In our own department, Doug Unger covers Spanish, Donald Revell, Tim Erwin and I do French, Phillip Rusche does German. Hossein M. Abkenar and Moniro Ravanipour, fellows in the City of Asylum program at BMI, write in Farsi. I will keep adding to this list as I find more people who are fluent in other languages besides those listed here.

**CAVEAT:** The readings listed here are subject to revision if our class discussions go in other directions.

Whenever the material is a PDF it will be stored in the Supplementary Material folder on web campus. You are responsible for printing the material and bring a copy to class.

**Learning Outcomes:**

- Students will learn the textual analysis, theory, and practice of literary translation;
- Students will improve language skills in both the source language to be translated and the destination language (English);
- Students will become familiar with, conversant with, and informed about a literature written in a language other than English, and of its conventions and traditions;
- Students will learn to appreciate literary translation as scholarship.

**Schedule of Classes**

JAN

25 Introductions

Feb

1 Essay “No Two Snowflakes are Alike” and poems and story passages in Supplementary Material folder on web campus
8 French Stories. *Le Retour de l’Enfant Prodigue (The Prodigal Son)* by Andre Gide and *L’Hote (The Guest)* by Albert Camus
15 Washington’s Birthday
22 *Truth of My Songs: Poems of the Trobairitz*. Interview with Omnidawn, Jacques Derrida, “What is Relevant Translation,” in *The Translation Studies Reader*
29 CONFERENCES
March

7 Bhagavad Gita, all of the supplementary material in the Mani Rao module
14 Alcools. Transcript of talk on translation by DR. Walter Benjamin, “The
Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire’s
Tableaux Parisiens” in The Translation Studies Reader
21 Spring Break
28 Thousand Times Broken. Interviews with Gillian Conoley

April

4 Anatomical Theatre, essay by Peter Golub on translating Sen-Senkov,
"Problems of Translation: Onegin in English" and "Translating Camp Talk:
Gay Identities and Cultural Transfer" in The Translation Studies Reader
11 Europa: Selected Poems of Julio Martinez Mesan.
16 Send draft of project to me via web campus
18 CONFERENCES
25 Spanish stories TBA

May

2 Hiroshima Mon Amour
9 FINAL TRANSLATIONS DUE

As copied from the UNLV Provost’s Website, please note the following
policies:

Academic Misconduct—Academic integrity is a legitimate concern for every member of
the campus community; all share in upholding the fundamental values of honesty, trust,
respect, fairness, responsibility, and professionalism. By choosing to join the UNLV
community, students accept the expectations of the Student Academic Misconduct Policy
and are encouraged when faced with choices to always take the ethical path. Students
enrolling at UNLV assume the obligation to conduct themselves in a manner compatible
with UNLV’s function as an educational institution. An example of academic misconduct is
plagiarism. Plagiarism is using the words or ideas of another, from the Internet or any
source, without proper citation of the sources. See the Student Academic Misconduct
Policy (approved December 9, 2005) located at:
https://www.unlv.edu/studentconduct/student-conduct.

Copyright—The University requires all members of the University Community to
familiarize themselves with and to follow copyright and fair use requirements. You are
individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The
university will neither protect nor defend you, nor assume any responsibility for employee
or student violations of fair use laws. Violations of copyright laws could subject you to
federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under
University policies. Additional information can be found at:
http://www.unlv.edu/provost/copyright.

Disability Resource Center (DRC)—The UNLV Disability Resource Center (SSC-A 143,
http://drc.unlv.edu/, 702-895-0866) provides resources for students with disabilities. If you
feel that you have a disability, please make an appointment with a Disabilities Specialist at
the DRC to discuss what options may be available to you. If you are registered with the
UNLV Disability Resource Center, bring your Academic Accommodation Plan from the
DRC to the instructor during office hours so that you may work together to develop
strategies for implementing the accommodations to meet both your needs and the
requirements of the course. Any information you provide is private and will be treated as
such. To maintain the confidentiality of your request, please do not approach the instructor
in front of others to discuss your accommodation needs.

Final Examinations—The University requires that final exams given at the end of a course
occur at the time and on the day specified in the final exam schedule. See the schedule
at: http://www.unlv.edu/registrar/calendars.

Incomplete Grades—The grade of I—Incomplete—can be granted when a student has
satisfactorily completed three-fourths of course work for that semester/session but for
reason(s) beyond the student’s control, and acceptable to the instructor, cannot complete
the last part of the course, and the instructor believes that the student can finish the course
without repeating it. The incomplete work must be made up before the end of the following
regular semester for undergraduate courses. Graduate students receiving “I” grades in
500-, 600-, or 700-level courses have up to one calendar year to complete the work, at the
discretion of the instructor. If course requirements are not completed within the time
indicated, a grade of F will be recorded and the GPA will be adjusted accordingly. Students
who are fulfilling an Incomplete do not register for the course but make individual
arrangements with the instructor who assigned the I grade.

Library Resources—Students may consult with a librarian on research needs. Subject
librarians for various classes can be found here: https://www.library.unlv.edu/contact/librarians_by_subject. UNLV Libraries provides
resources to support students’ access to information. Discovery, access, and use of
information are vital skills for academic work and for successful post-college life. Access
library resources and ask questions at https://www.library.unlv.edu/.

Rebelmail—By policy, faculty and staff should e-mail students’ Rebelmail accounts only.
Rebelmail is UNLV’s official e-mail system for students. It is one of the primary ways
students receive official university communication such as information about deadlines,
major campus events, and announcements. All UNLV students receive a Rebelmail
account after they have been admitted to the university. Students’ e-mail prefixes are listed
on class rosters. The suffix is always @unlv.nevada.edu. Emailing within WebCampus
is acceptable.

Religious Holidays Policy—Any student missing class quizzes, examinations, or any
other class or lab work because of observance of religious holidays shall be given an
opportunity during that semester to make up missed work. The make-up will apply to the
religious holiday absence only. It shall be the responsibility of the student to notify the
instructor within the first 14 calendar days of the course for fall and spring courses
(excepting modular courses), or within the first 7 calendar days of the course for summer
and modular courses, of his or her intention to participate in religious holidays which do not
fall on state holidays or periods of class recess. For additional information, please visit:

Transparency in Learning and Teaching—The University encourages application of the
transparency method of constructing assignments for student success. Please see these
two links for further information:
https://www.unlv.edu/provost/teachingandlearning
https://www.unlv.edu/provost/transparency
**Tutoring and Coaching**—The Academic Success Center (ASC) provides tutoring, academic success coaching and other academic assistance for all UNLV undergraduate students. For information regarding tutoring subjects, tutoring times, and other ASC programs and services, visit [http://www.unlv.edu/asc](http://www.unlv.edu/asc) or call 702-895-3177. The ASC building is located across from the Student Services Complex (SSC). Academic success coaching is located on the second floor of SSC A (ASC Coaching Spot). Drop-in tutoring is located on the second floor of the Lied Library and College of Engineering TBE second floor.

**UNLV Writing Center**—One-on-one or small group assistance with writing is available free of charge to UNLV students at the Writing Center, located in CDC-3-301. Although walk-in consultations are sometimes available, students with appointments will receive priority assistance. Appointments may be made in person or by calling 702-895-3908. The student’s Rebel ID Card, a copy of the assignment (if possible), and two copies of any writing to be reviewed are requested for the consultation. More information can be found at: [http://writingcenter.unlv.edu/](http://writingcenter.unlv.edu/).